

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT III

July 2—3, 2013



Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

CONTENTS

EDITORS' NOTE	i
CONTENTS	ii
SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR "LAMAS III"	xiii
 ISU KEBERTAHANAN DALAM USAHA PENCAGARAN BAHASA <i>Johnny Tjia</i>	 1
 KEARIFAN LOKAL: PERTARUNGAN ANTARA TEKS IDEAL DAN TEKS SOSIAL <i>Ketut Artawa</i>	 15
 KEBANGGAN BERBAHASA SEBAGAIMANA YANG TEREKSEKSI DALAM WACANA TEKA-TEKI <i>I Dewa Putu Wijana</i>	 26
 RETRIEVING LOCAL WISDOM IN KOREAN WITH THE SUPPORT OF CORPUS PROCESSING SOFTWARE <i>Jee-Sun Nam</i>	 31
 INCORPORATING LOCAL WISDOM INTO ENGLISH LANGUAGE TEACHING (ELT) <i>Suharno</i>	 37
 THE WEALTH CONCEPT OF JAVANESE SOCIETY: ANTHROPOLOGICAL LINGUISTICS APPROACH IN CUBLAK-CUBLAK SUWENG FOLKSONG <i>Aan Setyawan</i>	 42
 BAHASA PERMOHONAN DI DALAM TRADISI KLIWONAN DI "SUMUR BERKAH" DESA WONOYOSO KABUPATEN PEKALONGAN <i>Abadi Supriatin</i>	 47
 PENGUNAAN BAHASA DAERAH DALAM IKLAN LAYANAN MASYARAKAT SEBAGAI ALAT PEMERTAHANAN BUDAYA BANGSA (STUDI KASUS DI KOTA SERANG PROVINSI BANTEN) <i>Ade Husnul Mawadah</i>	 51
 MULTICULTURAL ENGLISH CURRICULUM ACCOMODATING LOCAL WISDOM <i>Agnes Widyaningrum</i>	 56
 TINDAK ILOKUSI PROPAGANDA CAGUB-CAWAGUB JAWA TENGAH PERIODE 2013-2018 <i>Agus Edy Laksono</i>	 61
 MOTION-DIRECTION SERIAL VERB CONSTRUCTIONS IN JAVANESE: A LEXICAL-FUNCTIONAL APPROACH <i>Agus Subiyanto</i>	 65

DO BANJARESE WOMEN AND MEN SPEAK DIFFERENTLY? <i>Agustina Lestary</i>	70
STUDENTS' MOTIVES IN SWITCHING FROM ENGLISH TO INDONESIAN OR JAVANESE IN A FOREIGN LANGUAGE SETTING <i>Almira Irwaniyanti Utami</i>	74
THE IMPORTANCE OF NOTICING IN IMPROVING EFL STUDENTS' WRITING SKILLS <i>Amrih Bekti Utami</i>	79
FENOMENA SOSIOLINGUISTIK BAHASA JAWA PESISIR SEBAGAI CERMIN KEARIFAN LOKAL <i>Anandha</i>	82
ALIH KODE DAN CAMPUR KODE PADA CERAMAH BUDAYA EMHA AINUN NAJIB <i>Anang Febri Priambada</i>	87
A LYRIC'S WORTH IN GESANG'S "CAPING GUNUNG" <i>Ariya Jati</i>	92
KEARIFAN LOKAL MITIGASI BENCANA DALAM TRADISI SASTRA LISAN NUSANTARA <i>Asih Prihandini and N. Denny Nugraha</i>	97
JAVANESE VIEW ON EDUCATION: AN ETNOLINGUISTIC STUDY <i>Atin Kurniawati</i>	102
TRANSLATION UNIT IN THE TRANSLATION OF AL-QURAN INTO INDONESIA <i>Baharuddin</i>	106
THE IDENTITY OF JAVANESE PEOPLE (A STUDY ON SELAMATAN IN EAST JAVA, ETHNOLINGUISTICS PERSPECTIVE) <i>Bambang Hariyanto</i>	111
METAPHORICAL SWITCHING: A LINGUISTIC REPERTOIRE OF MUSLIM JAVANESE PRIESTS <i>Bernadetta Yuniati Akbariah</i>	115
THE INFLUENCE OF TRADITIONAL MAIDS' JAVANESE TO CHILDREN'S LANGUAGE (A CASE STUDY AT KAMPUNG KENTENG, KEJIWAN, WONOSOBO) <i>Christina</i>	120
LOCAL WISDOM IN JAVANESE PROVERBS (A COGNITIVE LINGUISTIC APPROACH <i>Deli Nirmala</i>	124

JAVANESE EXPRESSIONS AS LOCAL WISDOM MANIFESTATION <i>Dian Swastika</i>	129
PEKALONGAN DIALECT IN RAPROX BAND LYRICS <i>Didik Santoso</i>	133
THEMATIC STRUCTURE SHIFT FOUND IN ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION OF OBAMA'S SPEECH IN INDONESIA UNIVERSITY <i>Diyah Fitri Wulandari</i>	137
SANTRI'S LANGUAGE ATTITUDE TOWARD JAVANESE LANGUAGE ON PESANTREN TEACHING WITHIN THE CONTEXT OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE <i>Dwi Wulandari and Wiwik Sundari</i>	141
THE TRANSLATION OF SHALL IN THE INDONESIAN VERSION OF ASEAN CHARTER: A PRELIMINARY RESEARCH ON PATTERNS AND CONSEQUENCES OF MODAL TRANSLATION <i>Dyka Santi Des Anditya</i>	146
PERGESERAN PENGGUNAAN KEIGO KHUSUSNYA PADA PENGGUNAAN HONORIFIC TITLE (呼称) DAN PERUBAHAN HUBUNGAN ATASAN DAN BAWAHAN YANG TERJADI PADA PERUSAHAAN JEPANG <i>Elisa Carolina Marion</i>	151
STUDENTS' DERIVATION MASTERY AND THEIR ABILITY IN ANSWERING READING QUESTIONS <i>Emilia Ninik Aidawati</i>	156
CONTRASTIVE ANALYSIS OF PROVERBS IN INDONESIAN AND ENGLISH: AN ANTHROPOLOGICAL LINGUISTIC STUDY <i>Endang Setyowati</i>	159
VARIASI BAHASA DALAM SINETRON TUKANG BUBUR NAIK HAJI (TBNH) KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI <i>Endang Sri Wahyuni and Khrishandini</i>	164
PERUBAHAN KATA GANTI ORANG KEDUA DALAM BAHASA JAWA <i>Endro Nugroho Wasono Aji</i>	168
PENGENALAN UNGKAPAN-UNGKAPAN BAHASA JAWA: SUATU UPAYA PEMERTAHANAN BANGSA <i>Enita Istriwati</i>	172
BENTUK DAN FUNGSI KALIMAT TANYA DALAM TALK SHOW "INDONESIA LAWYERS CLUB" <i>Erlita Rusnaningtias</i>	177

KATA SERAPAN DALAM BAHASA JEPANG: UPAYA BANGSA JEPANG DALAM PEMELIHARAAN BAHASA DAN TERJADINYA PERGESERAN BAHASA SESUAI BUDAYA LOKAL <i>Esther Hersline Palandi</i>	182
PERGESERAN BAHASA HOKKIAN DALAM UPACARA TE PAI DI INDONESIA <i>Fandy Prasetya Kusuma</i>	187
USING THEMATIC PROGRESSION PATTERNS WITH COOPERATIVE LEARNING METHOD (TP-CL) TO IMPROVE THE WRITING SKILL OF THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF UTM IN THE ACADEMIC YEAR2011/2012 <i>Farikah</i>	192
PENGUNAAN BAHASA DALAM RANAH JUAL BELI DI PASAR TERAPUNG LOK BANTAN KABUPATEN BANJAR KALIMANTAN SELATAN <i>Fatchul Mu'in</i>	197
PENDEKATAN EMIK-ETIK TERHADAP UPACARA PASAK INDONG SUKU TIDUNG DI DESA SALIMBATU, KECAMATAN TANJUNG PALAS TENGAH, KALIMANTAN UTARA KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGI <i>Fitriansyah</i>	201
PRESUPPOSITION ANALYSIS OF THE QUESTION IN MATA NAJWA "POLITIK SELEBRITI" EPISODE <i>Habiba Al Umami</i>	205
TUTURAN PAMALI DALAM TRADISI LISAN MASYARAKAT BANJAR <i>Hatmiati</i>	210
KESALAHAN DALAM PENENTUAN JENIS KALIMAT DALAM BAHASA INDONESIA: STUDI KASUS MAHASISWA TPB IPB <i>Henny Krishnawati and Defina</i>	215
MUATAN SOSIO-KULTURAL DAN POLITIS DALAM BAHASA DARI SEGI ETNOGRAFI <i>Herudjati Purwoko</i>	220
PERGESERAN PEMAKAIAN PRONOMINA PERSONA DALAM BAHASA INDONESIA INFORMAL REMAJA: STUDI KASUS FILM TANGKAPLAH DAKU KAU KUJITAK (1987) DAN BANGUN LAGI DONG, LUPUS (2013) <i>Icuk Prayogi</i>	225
THE ETHNOGRAPHY OF COMMUNICATION APPROACH TOWARDS THE MOTIVATORS' SPEECH IN ORIFLAME <i>Ida Hendriyani</i>	230

PRANOTOCORO AS ONE OF THE SYMBOL OF JAVANESE CULTURE THAT BECOMES DIMINISH FROM DAY TO DAY <i>Ikha Adhi Wijaya</i>	235
SEMANTIC SHIFT ON MALAY WORDS IN CLASSICAL MALAY TEXT HIKAYAT HANG TUAH COMPARE TO MODERN MALAY (INDONESIAN LANGUAGE) AND THE RELATION TO CULTURAL CONTEXT <i>Ikmi Nur Oktavianti</i>	240
THE CREATION OF LANGUAGE THROUGH MOTTO (THE STUDY OF LANGUAGE AND ENTREPRENEURSHIP IN A MOTTO OF ACADEMIC INSTITUTION) <i>Juanda and M. Rayhan Bustam</i>	245
PENATAAN ULANG KAMUS DIALEK BANYUMASAN; SEBUAH SUMBANGAN LEKSIKOGRAFIS BAGI UPAYA PEMERTAHANAN DIALEK (RE-ORGANISATION OF BANYUMAS DIALECT DICTIONARY; LEXICOGRAPHIC CONTRIBUTION TO DIALECT PRESERVATION) <i>Kahar Dwi Prihantono</i>	250
STYLE AND REGISTER USED AT PONDOK PESANTREN (A DIMENSION OF SOSIOLINGUISTICS) <i>Kharisma Puspita Sari</i>	255
MODEL PEMBELAJARAN KOOPERATIF TEKNIK STUDENT TEAMS ACHIEVEMENT DIVISIONS (STAD) UNTUK MENINGKATKAN KETERAMPILAN MENULIS NARASI MAHASISWA ASING DI UNIVERSITAS SEBELAS MARET <i>Kundharu Saddhono</i>	259
LINGUISTIC ADAPTATION OF BAJO IN SUMBAWA ISLAND: A PRELIMINARY STUDY FOR SOCIAL MOTIVATION OF LANGUAGE CHANGE <i>Lalu Erwan Husnan</i>	263
SOSIALISASI DAN KEBIJAKAN ATAS KEBERAGAMAN BAHASA PADA MASYARAKAT TENGGER JAWA TIMUR: SEBUAH FENOMENA KEARIFAN LOKAL <i>Layli Hamida</i>	267
TARLING MUSIC AS A MEANS OF MAINTAINING INDIGENOUS JAVANESE LANGUAGE AT NORTHERN COAST (PANTURA) IN THE PROVINCES OF WEST JAVA AND CENTRAL JAVA <i>Leksito Rini</i>	271
A REFLECTION OF LANGUAGE ATTITUDE TOWARD KID CARTOONS: A CASE STUDY OF FIRST GRADERS IN MARSUDIRINI ELEMENTARY SCHOOL <i>Maria Christiani sugiarto</i>	274

THE FEATURES OF JAVANESE WOMEN SPEECH: A SOCIOLINGUISTICS STUDY BASED ON LAKOFF'S THEORY <i>Maria Yosephin Widarti Lestari</i>	279
STRATEGI INTERAKSI EKSTRA-TEKSTUAL GURU UNTUK MENINGKATKAN PEMAHAMAN TEKSTUAL SISWA TUNA GRAHITA <i>Masitha Achmad Syukri</i>	283
GENERASI MUDA JAWA PERKOTAAN KAGOK DENGAN BAHASA JAWANYA SENDIRI <i>M. Suryadi</i>	288
THE ANALYSIS OF FACE WANTS AS SELF IMAGE USED BY AGNES MONICA IN KICK ANDY SHOW <i>Mastuti Ajeng Subianti</i>	292
PENGUNAAN BAHASA JAWA PADA UPACARA TUMURUNING KEMBARMAYANG SEBAGAI CERMINAN KEARIFAN BUDAYA JAWA <i>Meka Nitrit Kawasari</i>	295
PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA JAWA DIALEK BANTEN <i>Meti Istimurti</i>	300
KESENIAN JARANAN SEBAGAI BENTUK PEMERTAHANAN BAHASA JAWA <i>Miza Rahmatika Aini</i>	305
KO AND RIKI IN JAVANESE OF TEGAL <i>Mualimin</i>	309
A SOCIAL CONTEXT OF SASAK PERSONAL PRONOUNS <i>Muhammad</i>	313
PEDAGOGONOLOGIS SEBUAH KAJIAN FONOLOGI DAN ILMU PENDIDIKAN <i>Muhammad Nanang Qosim</i>	318
TINDAK TUTUR PERSUASIF DAN PROVOKATIF DALAM WACANA SPANDUK KAMPANYE PILKADA JAWA TENGAH TAHUN 2013 <i>Muhammad Rohmadi</i>	322
THE USE OF PERSONAL NAMES IN NAMING PRODUCTS <i>Muhammad Zulkarnain Ashya Hifa</i>	327
VERBA "MIRIP TAKUT" DALAM BAHASA MELAYU ASAHAN <i>Mulyadi</i>	331
GEJALA INKORPORASI PADA BAHASA MEDIA CETAK <i>Mulyono</i>	336

A FEMINIST STYLISTIC READING OF TRIYANTO TRIWIKROMO'S "TUJUH BELAS AGUSTUS TANPA TAHUN"	341
<i>Mytha Candria</i>	
PENGUNAAN BAHASA INGGRIS DALAM IKLAN MAKANAN DAN MINUMAN: PELUANG ATAUKAH ANCAMAN?	346
<i>Neli Purwani</i>	
BANJARESE IDEOLOGIES PORTRAYED IN SI PALUI	351
<i>Ninuk Krismanti</i>	
WOMEN, LANGUAGE AND CULTURAL CHANGE	356
<i>Nungki Heriyati</i>	
PENGARUH DIALEK LOKAL TERHADAP BAHASA MANDARIN YANG DIGUNAKAN MASYARAKAT TIONGHUA DI PURWOKERTO	361
<i>Numung Supriadi</i>	
(RE)-READING A KARTINI'S LETTER USING CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS	365
<i>Nurhayati</i>	
NAFAS BAHASA JAWA DI JAGAT MAYA	370
<i>P. Ari Subagyo</i>	
METAFORA SEBAGAI NASIHAT DALAM HOROSKOP JAWA: STUDI LINGUISTIK ANTROPOLOGIS	375
<i>Prayudha</i>	
ANNOTATION MODEL FOR LOANWORDS IN INDONESIAN CORPUS: A LOCAL GRAMMAR FRAMEWORK	380
<i>Prihantoro</i>	
PELESTARIAN BAHASA BALI DALAM PENDIDIKAN FORMAL: PERSPEKTIF POLITIK DAN REGULASI	385
<i>Putu Utama</i>	
TINJAUAN RELATIVITAS BAHASA DALAM LAGU KERONCONG	390
<i>Ratih Kusumaningsari</i>	
KAJIAN PENERJEMAHAN IDEOLOGI DENGAN PENDEKATAN APPRAISAL	395
<i>Retno Hendrastuti</i>	
THE STRATEGY OF THE TEXT AND THE STRUCTURAL RELATIONS TO EXERCISE SUNDANESE CRITICS' IDEOLOGICAL HEGEMONY	400
<i>Retno Purwani Sari and Tatan Tawami</i>	

PENGASINGAN RAMBU PETUNJUK DI PUSAT-PUSAT PERBELANJAAN DI SURABAYA <i>Retno Wulandari Setyaningsih</i>	403
SIKAP BERBAHASA PARA SISWA SEKOLAH DASAR ISLAM TERPADU KABUPATEN BANDUNG DALAM KONTEK MULTIBAHASA <i>Riadi Darwis</i>	408
IMPLEMENTATION OF ENGLISH LEARNING MODEL BASED ON NEGATIVE ANXIETY REDUCTION THROUGH CONSTRUCTIVISM THEORY IN BANJARBARU SENIOR HIGH SCHOOLS <i>Ridha Fadillah</i>	412
BAHASA JAWA DALAM SLOGAN-SLOGAN CALON GUBERNUR DAN WAKIL GUBERNUR JAWA TENGAH TAHUN 2013 <i>Rini Esti Utami</i>	417
PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH SEBAGAI UPAYA MENINGKATKAN KETAHANAN BUDAYA <i>Rukni Setyawati</i>	422
ICT (WEB. DESIGN) AND JAVANESE LANGUAGE LEARNING IN INDONESIA: REVITALIZATION INDIGENOUS LANGUAGES <i>Ruth Hastutiningsih</i>	426
ANALYSIS OF IDIOMATIC EMOTION EXPRESSIONS DETECTED FROM ONLINE MOVIE REVIEWS <i>Sai-Rom Kim, Hae-Yun Lee, and Jeesun Nam</i>	431
LANGUAGE MAINTENANCE OF BALINESE MOTHER TONGUE THROUGH THE TRADITIONAL STORY TELLING (MESATUA) IN BATU BULAN VILLAGE, GIANYAR <i>Sang Ayu Isnu Maharani and I Komang Sumaryana Putra</i>	436
THE USE OF COHESIVE DEVICES IN RELATION TO THE QUALITY OF THE STUDENTS' ARGUMENTATIVE WRITING <i>Sari Kusumaningrum</i>	441
DEVELOPING ISLAMIC-CONTENT BASED READING COMPREHENSION MATERIALS FOR ISLAMIC HIGHER EDUCATION <i>Sirajul Munir</i>	446
TIPOLOGI SINTAKSIS: URUTAN KATA DAN FRASA BAHASA BANJAR DAN IMPLIKASINYA <i>Siti Jamzaroh</i>	450

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: HOW JAVANESE PRESERVED AND SHIFTED IN INDUSTRIAL AREA CASE STUDY IN NIKOMAS COMPANY <i>Siti Suharsih</i>	456
METAFORA YANG DIGUNAKAN OLEH DALANG DALAM MELAKONKAN WAYANG KULIT <i>Sogimin</i>	461
REFLEKSI KEDUDUKAN PEREMPUAN MINANGDALAM PITARUAH AYAH <i>Sri Andika Putri</i>	465
PANTUN BUKA PALANG PINTU: KEARIFAN LOKAL DALAM PERNIKAHAN ADAT BETAWI <i>Sri Sulihingtyas D.</i>	470
PERUNDUNGAN BAHASA DAERAH MELALUI PENGGUNAAN LOGAT DIALEK DALAM TAYANGAN SINETRON DI TELEVISI <i>Sri Wahyuni</i>	474
INDONESIAN NOUN PHRASE=NOUN+NOUN: A SEMANTIC PERSPECTIVE <i>Suparto</i>	479
SOLIDARITAS (TU) DAN KESOPANAN (VOUS) DALAM BAHASA JAWA SEBAGAI WUJUD KEARIFAN LOKAL <i>Surono</i>	484
LANGUAGE AND SAFETY <i>Sutarsih</i>	489
CONFORMITY TOWARDS LOCAL WISDOM AMONG THE SAME INDIGENOUS LANGUAGE SPEAKERS <i>Swany Chiakrawati</i>	492
LOSS OF WORDS IN MANDAILINGNESE <i>Syahron Lubis</i>	496
A SURVEY ON MOTIVATIONAL ORIENTATION IN LEARNING EFL OF PUBLIC ADMINISTRATION POST GRADUATE STUDENTS OF JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY <i>Syaifur Rochman</i>	501
ANALISIS KESANTUNAN BERBAHASA PADA KASET PASAMBAHAN ADAT ALEK MARAPULAI BALERONG GRUP JAKARTA: SEBUAH KARAKTERISTIK KEARIFAN LOKAL ETNIS MINANGKABAU <i>Syamsurizal</i>	505

THE LOSS OF IDENTITY OF SOME SUNDANESE CHILDREN IN BOGOR CITY DUE TO LACK OF EXPOSURE TO SUNDANESE LANGUAGE <i>Tatie Soedewo</i>	510
A STUDY ON STUDENTS' ABILITY IN CONDUCTING CONVERSATION WITH NATIVE SPEAKERS: CROSS CULTURAL ASPECT AND ADJUSTMENT <i>Titi Rokhayati</i>	515
COMPANY'S PARTICIPATION IN THE LOCAL LANGUAGE RETENTION <i>Tubiyono</i>	520
ANALISIS WACANA PERCAKAPAN SIARAN "ON AIR" RADIO DANGDUT INDONESIA: PENDEKATAN PRAGMATIK <i>Wiwik Wijayanti</i>	525
DISCOURSE CONNECTORS IN ARGUMENTATIVE WRITINGS PRODUCED BY INDONESIAN EFL UNIVERSITY STUDENTS <i>Wuwuh Andayani</i>	530
PEMILIHAN BAHASA KELUARGA MUDA DI DESA KLOPODUWUR CERMIN PEMERTAHANAN IDENTITAS DAN EKSISTENSI BAHASA <i>Yenny Budhi Listianingrum</i>	535
RHETORICAL STRATEGIES IN FLOUTING GRICE'S MAXIMS AS FOUND IN "PYGMALION". <i>Yenny Hartanto</i>	540
MOTHER'S TONGUE INFLUENCE TOWARDS NAMING IN KEBONADEM VILLAGE <i>Yozar Firdaus Amrullah</i>	545
THE EVOLUTION OF A CHRISTIAN TEXT FROM SEVENTEENTH-CENTURY MALAY TO MODERN-DAY INDONESIAN: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY FROM THE PERSPECTIVE OF TRANSFORMATIONAL-GENERATIVE MODEL <i>Yudha Thianto</i>	550
TIGA SYARAT MENUJU FONETIK AKUSTIK MODERN <i>Yusup Irawan</i>	555

METAFORA SEBAGAI NASIHAT DALAM HOROSKOP JAWA: STUDI LINGUISTIK ANTROPOLOGIS

Prayudha

Universitas Gadjah Mada
yudhacibitung@gmail.com

Abstract

Javanese culture has recognized astronomy as a tool to ease life from hundreds years ago. One of the applications of the astronomy science is horoscope that is called neptu. Different with modern horoscope which is announced thorough direct language, the Javanese horoscope contains advices about daily life which are usually delivered using metaphor. This paper will discuss about the use of metaphor in delivering horoscope message and its relationship with Javanese culture. This study is an anthropological linguistics which investigates relationships between language and a culture of a society as an effort of revitalizing local wisdom.

Key Words: *Javanese horoscope, metaphor*

1. Pendahuluan

Masyarakat Jawa telah mengenal perhitungan kalender sejak lama. Perhitungan tersebut dinamai Tahun Jawa atau Tahun Saka. Kalender Jawa merupakan perpaduan antara kalender Islam, Hindu, dan Buddha. Dalam sistem kalender Jawa, siklus hari yang dipakai ada dua yaitu siklus mingguan yang terdiri dari 7 hari seperti yang kita kenal sekarang, dan siklus pekan pancawarayang terdiri dari 5 hari pasaran. Terdapat pula istilah *neptu* yaitu isi dari hari, bulan atau tahun itu sendiri.

Perhitungan *neptu* tersebut berkembang menjadi semacam perhitungan yang sering dikaitkan dengan nasib seseorang. Seseorang dengan *neptu* tertentu diyakini memiliki kecenderungan hidup yang spesifik. Tak hanya itu, *neptu* bisa digunakan sebagai semacam perhitungan untuk meramal sesuatu yang akan terjadi. Fungsi *neptu* di sini sama dengan horoskop atau ramalan bintang dari kebudayaan barat.

Meski fungsinya sama-sama menjelaskan tentang kemungkinan yang akan terjadi, horoskop Jawa (*neptu*) dan ramalan bintang memiliki model yang berbeda. Sebagaimana ditulis dalam majalah-majalah remaja, ramalan bintang secara gamblang menjelaskan kemungkinan apa yang terjadi dalam satu minggu. Biasanya ramalan bintang tersebut berisi tentang asmara, kesehatan, dan lainnya. Sedangkan ramalan *neptu* lebih bersifat filosofis dengan lebih menjelaskan nasihat dalam menjalani satu minggu dari pemilik *neptu* tertentu. Nasihat yang diberikan juga tidak secara terus terang melainkan seringkali menggunakan metafora.

Metafora dalam sudut pandang linguistik antropologis merekam banyak hal mengenai kebudayaan suatu masyarakat. Begitupula metafora dalam ramalan *neptu* juga merepresentasikan kebudayaan masyarakat Jawa. Terdapat hubungan-hubungan yang menarik untuk dikaji mengenai kehidupan masyarakat Jawa dengan metafora-metafora yang hidup di dalamnya. Hal tersebut bisa menjadi semacam referensi dalam menjelaskan bagaimana masyarakat Jawa memandang dan memperlakukan kehidupan.

Tulisan ini diharapkan bisa menjabarkan bagaimana pola hubungan antara bahasa yang ada dalam metafora dengan kebudayaan Jawa. Sumber data yang digunakan adalah majalah mingguan berbahasa Jawa yaitu *Djaka Lodang* pada rubrik "Nasib Panjenengan Minggu iki". Hal penting lainnya dari pembahasan ini adalah untuk menjelaskan hal atau benda apa saja yang digunakan dalam sebuah metafora.

Harapan besar dari pembahasan ini adalah agar masyarakat lebih bisa memahami horoskop Jawa. Hal tersebut akan memupuk pemahaman ihwal kearifan lokal sebagai jati diri bangsa. Penyampaian ajaran budaya Jawa dengan menggunakan hal yang populer seperti ramalan bintang pula bisa lebih bisa diterima generasi muda. Diharapkan semua itu bisa ikut andil dalam usaha membumikan kembali kearifan lokal

2. Teori

2.1. Linguistik Antropologis

Keterkaitan antara kebudayaan dan bahasa kemudian mendapat perhatian dari ilmu bahasa dengan lahirnya ilmu linguistik antropologis. Folley (2001: 3) mendefinisikan linguistik antropologis

sebagai bagian ilmu linguistik yang menempatkan bahasa dalam konteks sosial dan kultural yang lebih luas serta dalam fungsinya dalam membina dan memelihara praktik sebuah budaya. Cabang ilmu linguistik tersebut memandang bahasa dalam konsep antropologis dan kebudayaan untuk menemukan makna mendalam yang lebih dari sekedar pemakaiannya sehari-hari. Linguistik antropologis (*anthropological linguistics*) perlu dibedakan dengan variannya yakni antropologi linguistik (*linguistic anthropology*). Antropologi linguistik adalah kajian mengenai bahasa dan kebahasaan dalam konteks antropologi (Hymes, 1963: 277; Duranti, 1997: 1). Ilmu ini meneliti bahasa sebagai sumber dan tuturan sebagai praktik kebudayaan.

Lahirnya linguistik antropologis diilhami oleh pemikiran bahwa bahasa bukan sekedar alat komunikasi semata. Rorty (1979; Folley, 2001: 8) mengibaratkan bahasa sebagai '*mirror of nature*' – cermin atas alam – yang merefleksikan asumsi dan persepsi dasar mengenai dunia luar dari representasi pikiran yang berbentuk konsep dan representasi mental. Dalam sudut pandang mentalistik, bahasa adalah semacam media atas pikiran. Bahasa diperlukan manusia untuk merekam pikiran dan mengelolanya. Pikiran tidak mampu ditransfer dari satu bahasa ke bahasa lainnya karena tiap pikiran tergantung pada bahasa yang telah memformulasikannya (Wierzbicka, 1992: 3).

2.2. Metafora

Kata *metaphor* pertama muncul di Inggris pada tahun 1533. Kata metafora berasal dari bahasa Yunani '*meta*' yang berarti '*over*', '*beyond*', dan '*pherein*' yang berarti '*to transfer*'. Hakekat metafora adalah untuk menjadikan sebuah kata memiliki makna di luar dari makna aslinya (harafiahnya) dengan cara menggunakan kata tersebut untuk merujuk sesuatu yang lain (transfer makna) (Grothe, 2008:9). Secara sederhana metafora dimaknai sebagai sebuah kata yang digunakan dalam arti yang berbeda. Metafora adalah bentuk bahasa (ungkapan, pernyataan) yang menunjukkan suatu hal diterapkan pada hal lain untuk memberi kesan keserupaan hal-hal itu, kesan-kesan keserupaan tersebut dapat muncul melalui perpindahan makna dari benda hidup ke benda mati dan sebaliknya.

Dalam sudut pandang linguistik suatu metafora terdiri dari tiga elemen yaitu *tenor*, *vehicle*, dan *ground* sedangkan teori metafora konseptual atau sering juga disebut sebagai teori metafora kognitif dikembangkan oleh para linguist kognitif. Taylor (2003: 135) menjelaskan: 1. *Tenor* atau *target domain* (pebandingan) adalah konsep, objek, yang dideskripsikan, dibicarakan, dikiaskan, dilambangkan, atau dibandingkan. *Target domain* juga disebut sebagai reseptor. 2. *Vehicle* atau citra atau *source domain* (pembandingan) merupakan konsep yang mendeskripsikan atau mengkiaskan atau melambangkan *tenor* atau *target domain*. *Source domain* juga disebut sebagai 'pendonor'. Dalam arti ini *vehicle* atau *source domain* adalah lambing atau kiasan itu sendiri. 3. *Ground* (sense atau persamaan) adalah relasi persamaan antara *tenor* atau *target domain* dan *vehicle* atau *source domain*. Relasi persamaan ini dapat berupa persamaan objektif seperti bentuk, tempat, sifat, atau kombinasi di antaranya, persamaan emotif, persamaan konsep, fungsi dan persamaan budaya. Menurut Haley (1980: 139), medan semantik metafora terdiri dari sembilan jenis yakni: 1) Metafora ke-ada-an (*being*), 2) Metafora kosmos (*cosmos*), 3) Metafora (*energy*), 4) Metafora substansi (*substance*), 5) Metafora permukaan bumi (*terrestrial*), 6) Metafora benda mati (*object*), 7) Metafora tumbuhan (*living*), 8) Metafora binatang (*animate*), 9) Metafora manusia (*human*). Secara umum medan semantik metafora dibagi kedalam kategori tak hidup (*inanimate*) dan hidup (*animate*).

3. Metode dan Data

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif. Menurut Moleong (2005: 5), penelitian kualitatif menghasilkan prosedur analisis dengan tidak melibatkan data statistika atau jenis perhitungan lainnya. Karena penelitian ini adalah penelitian kualitatif maka tahapan dalam penelitian ini tidak melibatkan jenis perhitungan apapun.

Pengumpulan data dilakukan dengan teknik catat. Kesuma (2007: 47) menjelaskan teknik catat sebagai teknik menjaring data dengan mencatat hasil penyimakan data pada kartu data. Proses tersebut dilakukan dengan cara mencatat semua metafora dari rubrik "Nasib Panjenengan Minggu iki" majalah *Djaka Lodang*. Rubrik "Nasib Panjenengan Minggu iki" sendiri adalah bagian majalah yang berisi ramalan bintang (horoskop) dalam penanggalan Jawa. Jumlah majalah yang digunakan sebagai sumber data adalah 20 edisi pada tahun 2006 tepatnya edisi bulan Mei hingga Oktober. Majalah *Djaka Lodang* sendiri adalah majalah mingguan berbahasa Jawa yang dicetak oleh Penerbit PT. Djaka Lodang Pers. Analisis data dilakukan dengan metode padan.

4. Pembahasan

Dari 20 edisi majalah *Djaka Lodang* pada rubrik "Nasib Panjenengan Minggu iki" ditemukan sejumlah metafora. Metafora tersebut memiliki sejumlah variasi dalam penggunaan pembanding atau *target domain* baik benda mati maupun makhluk hidup. Sejumlah metafora yang khas akan dibahas dengan mengelompokkannya pada metafora *inanimate* dan *animate*. Selain itu, terdapat pula penggunaan metafora yang biasa digunakan dalam banyak masyarakat di dunia yang kemudian itu dikelompokkan sebagai metafora universal. Pembahasan metafora tersebut adalah sebagai berikut:

4.1. Metafora tak Hidup (*Inanimate*)

Metafora tak hidup digunakan untuk memberikan nasihat pada pembaca dengan hari lahir (*neptu*) masing-masing. Sejumlah metafora tersebut khas dan mencerminkan kehidupan dan budaya masyarakat Jawa. Metafora khas bisa disebut sebagai metafora kultural. Beberapa metafora kultural tak hidup yang khas pada majalah *Djaka Lodang* adalah:

- (1) *Memitrane: Prayoga nglumpukake balung pisah.*
'sebaiknya mengumpulkan tulang terpisah.'
- (2) *Aja nganti njaring umpluking segara, amrih anggone tumandang gawe ora muspra.*
'Jangan sampai menjaring busa air laut, bekerjanya tidak tuntas.'
- (3) *Memitrane: Kanca dewe bisa dadi kelilip, aja gampang percaya.*
'Teman sendiri bisa jadi debu yang masuk ke mata, jangan mudah percaya.'
- (4) *Ginubel ing mega mendhung, nyuwun pepadhang marang pangeran.*
'Terperangkap oleh mendhung, minta pencerahan pada Tuhan.'
- (5) *Mulat kahanan, nata bale wismane dhewe-dhewe.*
'Lihat keadaan, menata ruang tamu rumah masing-masing.'
- (6) *Aja mung ngenteni eseme rembulan, ning buktikna yen bisa makarya kanthi maksimal.*
'Jangan cuma menunggu senyumnya rembulan, tapi buktikan jika bisa berkarya maksimal.'

Pada data (1) medan semantik yang digunakan adalah benda mati (*object*). *Target domain* yang digunakan adalah 'balung pisah' atau tulang yang patah dengan *source domain* yaitu persaudaraan yang telah terpisah-pisah. Hal yang menghubungkan keduanya adalah persamaan sifat yakni tak terhubung satu dengan lainnya meski sebelumnya kesatuan yang utuh. Makna dari ujaran tersebut adalah bahwa saat itu hal yang mesti dilakukan adalah menjalin kembali persaudaraan yang telah retak.

Data (2) menggunakan 'umpluk segara' atau buih di lautan sebagai pembanding. Hal yang dibandingkan atau *source domain* adalah sesuatu yang sangat melimpah dan tak terhitung. Sementara *ground* yang menghubungkan adalah kesamaan jumlah yakni tak terhitung. Medan semantik pada metafora tersebut adalah energi. Makna dari nasihat itu adalah mereka yang memiliki *neptu* tersebut mesti lebih fokus dalam mengerjakan sesuatu.

Berikutnya, data (3) merupakan metafora dengan hubungan sifat: tidak terduga dan mengganggu. Pembanding pada contoh tersebut adalah kelilip yakni debu atau kotoran yang masuk ke mata untuk membandingkan teman yang menghambat apa yang kita lakukan. Untuk itu, kita mesti tetap berhati-hati dalam bergaul. Medan semantik yang digunakan adalah *object* atau benda mati.

Contoh (4) adalah metafora dengan medan semantik keadaan (*being*) yang dimiliki oleh *target domain* 'mega mendhung' (mendung). Hal yang dibandingkan adalah keadaan hidup. Maknanya, kehidupan yang bersangkutan (pemilik *neptu*) tengah dalam kondisi yang kurang baik sehingga dia mesti beroda pada Tuhan agar diberi pencerahan.

Ungkapan (5) bermakna bahwa sebagai manusia kita mesti introspeksi diri dan memperbaiki diri masing-masing. Penggunaan *target domain* 'bale wisma' atau ruang tamu adalah untuk mengibaratkan sikap kita dengan masyarakat. Hubungan keduanya adalah persamaan lokasi: sama-sama berada di depan. Medan semantik yang digunakan adalah (*object*) ruang. Medan semantik yang ada pada data (6) adalah *kosmos* yaitu 'rembulan' yang tersenyum sebagai pembanding dari sesuatu yang mustahil. Makna dari ujaran tersebut adalah jangan berhayal mengenai keajaiban tapi lebih kepada sikap mau bekerja keras.

4.2. Metafora Hidup (*Animate*)

Selain berupa metafora dengan kategori medan makna tak hidup, metafora dalam rubrik "Nasib Panjenengan Minggu iki" majalah *Djaka Lodang* juga ditemukan metafora dengan medan makna hidup. Metafora tersebut tergolong kultural karena khas masyarakat Jawa. Beberapa di antaranya adalah:

- (7) *Memitrane: Aja cedhak kebo gupak.*

- 'Jangan dekat kerbau melumpur.'
- (8) *Dikena iwake aja nganti buthek banyune, ngati-ati yen kepingin kasil kanthi becik.*
'Didapat ikannya jangan sampai keruh airnya, berhati-hati kalau ingin hasil yang baik.'
- (9) *Memitrane: Ditresnani para mitra, merga enthengan bahunne.*
'Dicintai rekan-rekan karena ringan bahunya.'
- (10) *Pangupabogane: Kaya wit ringin sing ngrembuyung, karire wis mumbul dhuwur.*
'Seperti pohon beringin yang rindang, karirnya naik tinggi.'

Metafora pada data (7) menggunakan 'kebo gupak' sebagai *target domain* sebagai pembanding untuk orang yang berperilaku buruk. Pembanding tersebut berupa medan makna *animate* atau hewan. Makna dari ungkapan tersebut adalah bahwa dalam pertemanan kita dianjurkan menjauhi orang yang berperilaku buruk agar tidak larut dalam pengaruhnya.

Data (8) menggunakan 'dikena iwake' atau menangkap ikan sebagai pembanding dari *source domain* sebuah cara kerja yang baik. Metafora tersebut tergolong menggunakan medan semantik *animate*. Makna dari himbauan tersebut adalah bahwa dalam melakukan sesuatu alangkah baiknya jika tidak menimbulkan gejolak. Itu berarti mesti hati-hati dalam melakukan apapun.

Berbeda dengan data sebelumnya, data (9) tergolong dalam medan semantik *human*. Pembanding dalam metafora tersebut adalah 'enthengan bahunne' atau ringan bahunya yang menjadi *target domain* dari sikap suka membantu orang lain. Ujaran tersebut bisa dimaknai jika karena suka menolong, maka yang bersangkutan (pemilik *neptu*) banyak disukai rekan-rekannya.

Metafora dengan medan semantik tumbuhan (*living*) terdapat pada data (10). 'Wit ringin sing ngrembuyung' menjadi *target domain* dari karier yang terus meninggi. Keduanya terhubung oleh *ground* persamaan bentuk. Makna dari ungkapan ini adalah bahwa minggu ini, orang yang memiliki *neptu* tersebut kariernya akan naik. Penyamaannya dengan pohon memiliki implikasi pula agar yang bersangkutan lebih hati-hati karena pohon yang tinggi akan ditiup angin yang lebih besar begitu pula dengan karier yang tinggi.

4.5. Metafora Universal

Metafora universal adalah metafora yang bisa ditemukan dalam banyak masyarakat dan menjadi istilah dalam membahasakan sesuatu. Masyarakat Jawa adalah masyarakat yang terbuka dengan perubahan. Hal ini bisa ditunjukkan dengan penggunaan sejumlah metafora yang sebenarnya tidak begitu khas namun sudah dipahami secara baik oleh masyarakat umum. Sejumlah metafora universal tersebut adalah:

- (11) *Yen lagi rodhane ing dhuwur, karier onjo perlu disyukuri.*
'Kalau sedang rodanya di atas, karir lancar disyukuri.'
- (12) *Pangupaboga: Ana kesempatan emas aja dilirwakake, anggone dedagangan gangsar.*
'Ada kesempatan emas jangan dibiarkan, berdagangnya lancar.'
- (13) *Pangupabogane: Aja kedhisikan srengenge mlethek, lewih sregep nandur gelis panen.*
'Jangan terdahului matahari terbit, lebih rajin menanam cepat panen.'

Data (11) bermakna bahwa ketika karier tengah di atas itu mesti disyukuri. Namun, penggunaan 'rodhane' atau roda yang tengah diatas sebagai *source domain* menunjukkan bahwa bisa saja keadaan itu berputar. Untuk itu, alangkah baiknya jika kita tetap rendah hati dan waspada. Metafora tersebut tergolong dalam medan semantik *object* yang masuk pada kategori metafora tak hidup.

Kata 'emas' menjadi pembanding dari sesuatu yang berharga pada metafora data (12). Penghubung antara *source* dan *target domain* pada metafora tersebut adalah nilai mahal dari emas dan perdagangan saat itu. Wejangan itu bermakna jika saat itu seseorang yang memiliki *neptu* tersebut mesti memanfaatkan peluang agar usahanya maksimal. Medan semantik metafora tersebut adalah benda mati (*object*).

Penggunaan matahari atau 'srengenge' seperti pada data (13) sebagai metafora juga merupakan hal yang dilakukan banyak masyarakat selain Jawa. Matahari adalah istilah yang tergolong dalam medan semantik *energy* atau sesuatu yang memiliki kekuatan. Benda tersebut menjadi *target domain* atau pembanding dari waktu pagi. Makna nasihat tersebut adalah bahwa jangan sampai kesiangkan dalam memulai pekerjaan atau usaha. Semakin pagi memulai maka hasil yang akan diperoleh juga akan lebih baik.

5. Kesimpulan

Pembahasan terhadap metafora yang digunakan dalam horoskop Jawa rubrik "Nasib Panjenengan Minggu iki" majalah *Djaka Lodang* menyiratkan sejumlah hal. Secara garis besar metafora kultural yang digunakan dalam menyampaikan ramalan bintang sesuai *neptu* terdiri dari medan semantik tak hidup (*inanimate*) dan medan semantik hidup (*animate*). Dari dua penggolongan tersebut, medan semantik tak hidup yang ditemukan terdiri dari *object*, *energy*, *being*, dan *cosmos*. Medan semantik hidup yang dibahas terdiri dari medan semantik *animate*, *human*, dan *living*. Selain metafora kultural tersebut terdapat juga metafora universal yang terdiri dari medan semantik *object* dan *energy*.

Metafora kultural yang ada terdiri dari *target domain* atau pembandingan berupa benda-benda yang dekat dengan kehidupan masyarakat Jawa yang agraris. Sementara itu, hal yang dibandingkan atau *source domain* terdiri dari nasihat dalam bidang karier, hubungan dengan masyarakat, masalah kesehatan, sampai pada nasihat mengenai sikap diri secara umum. Kesamaan atau hal yang menghubungkan antara *target* dan *source* sebagian besar adalah karena adanya kesamaan sifat dan bentuk.

Penggunaan metafora dalam menyampaikan nasihat dalam ramalan *neptu* tersebut bermakna umum dan positif. Tidak terdapat unsur spekulasi sebagaimana terdapat dalam ramalan lainnya tetapi lebih kepada isi yang memberikan *wejangan* pada masyarakat. Penggunaan metafora juga bisa menjadi bahan penelusuran bagaimana masyarakat budaya tersebut memandang kehidupan.

Karena memiliki sejumlah kelebihan dibandingkan dengan horoskop biasa – yang diadopsi dari bangsa luar – , akan lebih baik jika horoskop Jawa ini bisa lebih dipopulerkan. Ini karena nasihat yang diutarakan dalam tiap horoskop lebih sesuai dengan sudut pandang budaya bangsa khususnya budaya masyarakat Jawa. Pemberian nasihat melalui ramalan bintang juga akan lebih diminati oleh kaum muda. Usaha tersebut akan bisa lebih efektif dalam pembangunan karakter bangsa melalui pengenalan kearifan lokal.

Referensi

- Duranti, Alessandro. 1997. *Linguistic Anthropology*. New York: Cambridge University Press.
- Foley, William A. 2001. *Anthropological Linguistics: An Introduction*. Massachusetts: Blackwell Publisher Ltd.
- Grothe, Mardy. 2008. *I Never Metaphor I Didn't Like: A Comprehensive Compilation of History's Greatest Analogies, Metaphors, dan Similes*. New York: Harper Collins Publisher.
- Haley, Michael C. 1980. "Concrete Abstraction: The Linguistic Universe of Metaphor" dalam Marvin K. Ching dan Michael Haley. 1980. *Linguistic Perspectives on Literature*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Kesuma, Jati, Mastoyo, Tri. 2007. *Pengantar Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Moleong, Lexy, J. 2002. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: PT Grafindo Persada.
- Taylor, John R. 2003. *Linguistic Categorization*. United States of America: Oxford University Press Inc.
- Wierzbicka, Anna. *Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. New York: Oxford University Press, Ind.